

Mayo 15, 2013

EDICIÓN NO. 409 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Reinados de Semana Hispana / Hispanic Week Pageant



Infantil: Desde la izquierda/from left: Noely Gálvez, Virreina/1st. Runner-up; Brianna Sánchez, Reina/Queen; Siana Tejada, Princesa/ Princess |12



Chiquitita: Desde la Izquierda/ From left: Cassandra Santiago, Princesa/Princess; Kahliyah Calixto, Reina/Queen; Tyana M. Contreras, Virreina/1st. Runner-up . |12

Ambos reinados fueron celebrados en la YMCA de Methuen, localizado en el 129 de la Calle Haverhill, el sábado, 11 de mayo, 2013.

Both pageants were held at the Methuen YMCA, located at 129 Haverhill Street on Saturday, May 11, 2013.

Gomez visitó Lawrence



Juan "Manny" González (izq.), candidato a Alcalde por la Ciudad de Lawrence da la bienvenida a Gabriel Gómez, (der.) Candidato Republicano a ocupar el puesto de Senador en las elecciones especiales a celebrarse el martes, 25 de junio, 2013. |5

Gomez paid a visit to Lawrence

Juan "Manny" Gonzalez (left), candidate for Mayor of the City of Lawrence welcomes Gabriel Gomez, Republican Candidate to fill the position of Senator of the United States in the special election to be held in Massachusetts on Tuesday, June 25, 2013. |5

Fiesta de Salud/Health Fair 2013



At the Health Fair table, standing from left: Vilma Lora, Co-Director of Women's Services of the YWCA of Greater Lawrence and Coordinator of Mayor's Health Task Force; Martha Velez Director, Lawrence Council on Aging and sitting: Eli Espinosa of Family Continuity Co-chair of the Mayor's Health Task Force Behavioral Health Working Group |19

Saunders Crossing reopened



Deane H. Dolben, of The Dolben Co. y el Alcalde de Lawrence William Lantigua cortando la cinta para inaugurar Saunders Crossing de nuevo. |7

Deane H. Dolben, of The Dolben Co. and Lawrence Mayor William Lantigua cutting the ribbon to re-inaugurate Saunders Crossing. |7

May: Foster Care Month / Mes de Niños de Crianza - Pg. 10 & 11

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

¡Felicidades, Mercedes!

Mercedes Solivan había estado estudiando enfermería en Puerto Rico pero sus estudios fueron interrumpidos al mudarse a los Estados Unidos. Una vez aquí, abrió un centro de cuidado de niños pero recientemente, ella decidió regresar a la escuela y obtener un grado de asociado en Early Childhood (Educación Temprana) de Rivier University.

Aquí la vemos celebrando con sus hijos que tienen tanto júbilo como ella.

Mercedes es una inspiración para todos quienes la conocen –principalmente sus hijos. Le deseamos todos los éxitos que se merece.



Congratulations Mercedes!



Mercedes Solivan had been studying nursing in her native Puerto Rico but her studies were interrupted when she moved to the mainland. Once here, she opened a daycare center and only recently she decided to go back to school to acquire an Associate Degree in Early Childhood from Rivier University.

Here she is celebrating with her children who are even happier.

Mercedes is an inspiration to anyone she meets – but mainly her offsprings. We wish her all the success she deserves.



From left to right. Vanessa Colon, Maria Ortiz, Mercedes Solivan (center) Sandra Soto, y Julio Soto.

EDITORIAL | EDITORIAL

Otro aniversario para Rumbo

Este 15 de mayo, Rumbo celebra otro año más de vida. Si fuera humano, podría votar y servir a la nación en las fuerzas armadas, pero no beber, por lo que hemos decidido no hacer celebración.

Es cierto que el tiempo vuela y nos sorprende ver que ya tiene dieciocho años. Durante ese tiempo, hemos aprendido muchas cosas. Nos ha sido posible conocer mejor a la comunidad.

Cubriendo eventos ha sido la forma más fácil de ver nuestras diferencias así como también las similitudes. Ansiamos y trabajamos por las mismas cosas en la vida y cuando nos tratamos con respeto, vemos que somos iguales sin importar qué idioma hablamos.

Años atrás vinimos a vivir a Lawrence porque nos gustó la ciudad. A medida que aprendimos ‘cómo funciona’, llegamos a sentir un profundo respeto por su historia y deseamos contribuir para que futuras generaciones aprecien lo que dejamos.

Cuando comenzamos, el futuro era inseguro; nadie podía predecir el éxito, particularmente cuando ninguno de nosotros es periodista ni sabíamos cómo publicar un periódico pero la necesidad de información local existía y nos aventuramos.

Eso no ha cambiado: todavía no somos periodistas pero nuestros corazones están en el lugar apropiado esperando que esta ciudad sea un poquito mejor porque Rumbo estuvo aquí una vez.

Estamos muy agradecidos de todos los que nos han ayudado a que estos dieciocho años hayan sido una experiencia tan bella, ya sea con sus anuncios, escribiendo para nosotros, o simplemente estando disponible cuando buscábamos alguna información.

La gente de esta ciudad fomentan nuestro compromiso de continuar haciendo todo lo mejor que podamos.

Another anniversary for Rumbo

This May 15, Rumbo celebrates another year of life. If it were human, could vote and serve the nation in the armed forces, but not drink, so we decided not to celebrate.

It is true that time flies and we are surprised to see that it is eighteen years old. During that time, we learned many things. We have been able to get to know the community better.

Covering events has been the easiest way to see our differences as well as similarities. We look forward and work for the same things in life and when we treat each other with respect, we see that we are the same no matter what language we speak.

Years ago we came to live in Lawrence because we liked the city. As we learned 'how it works', we come to feel a deep respect for its history and wish to contribute to future generations so they will appreciate what we leave.

When we started, the future was uncertain, no one could predict success, particularly when none of us is a journalist and did not know how to publish a newspaper but the need for local information was there and we took the challenge.

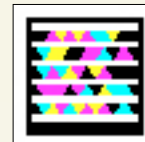
That has not changed: We still are not journalists but our hearts are in the right place hoping that this city will be a little better because Rumbo was here once.

We are grateful to all who have helped us during these eighteen years; it has been a very beautiful experience, whether with your ads, writing for us or just being available when we wanted some information.

The people of this city foster our commitment to continue doing the best we can.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840

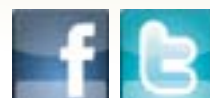
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

Orgullosos de ser parte de Methuen

Por más de 30 años, GLFHC ha estado proporcionando atención médica merecedora de galardones a miles de Pacientes en todo el Valle de Merrimack.

Ahora abierta – Nuestra más moderna y avanzada clínica dentro del Hospital Holy Family en Methuen.

Para obtener los últimos detalles al respecto, visite nuestra página del internet, www.glfhc.org o síganos en Facebook.



Proud to be part of Methuen



For more than 30 years, GLFHC has been providing award winning health care to thousands of patients throughout the Merrimack Valley.

Now open - our newest, state-of-the-art clinic inside Holy Family Hospital in Methuen.



For the latest updates, please visit our website at glfhc.org/methuen or follow us on Facebook.



Methuen Family Health Center
A Greater Lawrence Family Health Center Site

Mayor Celebrates Bike Week with a Bike Ride to City Hall



(L-R) Jeff Russell and Mayor James J. Fiorentini

Today, Mayor James J. Fiorentini rode his bike to work in celebration of the statewide Bay State Bike Week Initiative. The Mayor along with Haverhill resident Jeff Russell rode their bikes to City Hall to kick-off the event. There are 4 miles of bike lanes in the City and growing.

Biking is associated with cardiovascular fitness. It also tones and builds muscles in

your calves and thighs. It can help bring your weight down, strengthen your immune system and is good for your mental health.

Mayor Fiorentini stated: "I enjoyed biking to work and immediately felt the benefits of the exercise. Before biking or any exercise, it is best to check with your doctor. I try to exercise whenever possible, it gives me added energy and endurance."

UMass Lowell Announces Site of Haverhill Campus

UMass Lowell Opens Doors in Haverhill University to Operate at Northern Essex Community College While Continuing Search for Downtown Location for Satellite Campus

UMass Lowell is opening a Haverhill satellite campus at Northern Essex Community College.

The new location brings the university's strengths in educating working professionals, adult learners and traditional students to Haverhill. Already, more than 2,000 residents of the city and nearby communities attend UMass Lowell. Starting this month, university personnel will be on site to advise and register students for the Fall 2013 semester and classes will start in September.

UMass Lowell's satellite campus, the first for the university, will be overseen by its award-winning Division of Online and Continuing Education, which is a leader in developing new models of education, from traditional classroom learning and specialized professional training to online and "blended" programs. Through the Haverhill campus, students will have access this fall to courses in fields such as business administration, criminal justice and liberal arts.

"We are pleased that we can begin making a high-quality UMass Lowell education available in Haverhill as soon as September," said UMass Lowell Chancellor Marty Meehan. "We have worked successfully with Northern Essex for years to help their graduates make a smooth transition to continue their education on our campus and now we can say that will be even easier."

UMass Lowell works closely with the state's community colleges, including Northern Essex, to help graduates with associate's degrees move on to the university, where they can then complete a bachelor's degree in two years. UMass Lowell also offers a tuition waiver for community college graduates who complete their associate's degree with a 3.0 or better GPA. More than 360 students transferred from Northern Essex to UMass Lowell last year.

UMass Lowell announced in December 2012 that it will open a satellite campus in Haverhill with the goal of offering classes beginning with the Fall 2013 semester. While initial plans called for a site in the city's downtown, a request for proposals process earlier this year did not yield a location that would meet the university's requirements in time to allow classes to begin in September. By locating at Northern Essex Community College, the university can begin advising and registering students for Fall 2013 classes while continuing to seek a downtown location for the longer term.

"I am very happy to see UMass Lowell and Northern Essex Community College coming together to enable the university to launch its Haverhill operation while plans continue for a permanent home in our downtown area," said Massachusetts House Ways and Means Chairman Brian

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

ANUNCIO PAGADO



Quando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ino la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:
\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Need to catch up on college credits this summer?

Then Northern Essex is the place for you!

- > **Affordable courses:** a typical three-credit course costs approximately \$490
- > **Transferability:** take a course at Northern Essex and transfer the credits to your college or university
- > **Flexible scheduling:** courses offered days, evenings, Saturdays, and online

Summer Session I May 14- June 14	Summer Session II May 18- July 27	Summer Session III June 17-August 8
--	---	---

Expect **more** at Northern Essex.

For more information, visit www.necc.mass.edu/summer

PLEASE SEE **U/MASS**

CONTINUES ON PAGE 6

Gómez visitó Lawrence

Por Alberto Surís

El Candidato Republicano Gabriel E. Gómez visitó Lawrence el martes, 7 de mayo 2013, y se reunió con varias personas en el Restaurante Bali. Gómez está postulado contra Edward J. Markey para ocupar el cargo que dejó vacante el Senador John Kerry en la elección especial del Senado de Estados Unidos a celebrarse en Massachusetts el martes, 25 de junio de 2013.

Esperando en el restaurante para saludar a Gómez estaban James Patrick O'Donoghue, Edwin Rodríguez y Juan González, los tres candidatos a Alcalde de la Ciudad de Lawrence.

Gómez se mezcló y estrechó las manos del personal del restaurante y público en general, mientras posaba para fotos. No hubo discursos, sino saludos y camaradería.



Gómez estrecha la mano a Domingo Meléndez mientras Johnny Castillo y Edwin Rodríguez observan.

Gomez shakes hands with Domingo Melendez as Johnny Castillo and Edwin Rodríguez observed.

Gomez paid a visit to Lawrence

By Alberto Surís

Republican Candidate Gabriel E. Gomez visited Lawrence on Tuesday, May 7, 2013 and met with several people at Bali Restaurant. Gomez is running against Edward J. Markey to fill the position of Senator John Kerry in the United States Senate's special election to be held in Massachusetts on Tuesday, June 25, 2013.

Waiting at the restaurant to greet Gomez were James Patrick O'Donoghue, Edwin Rodriguez and Juan Gonzales, all three candidates for Mayor for the City of Lawrence.

Gomez mingled and shook hands with the restaurant's personnel, and general public, while posing for pictures. There were no speeches, but greetings and camaraderie.



El Abogado Robert F. O'Koniewski III, izq., sonríe mientras le toman una foto con Gabriel Gómez.

Attorney Robert F. O'Koniewski III, left, smiles while his picture is taken with Gabriel Gomez.



Todo el mundo quiere su foto con el candidato.

Everybody wants their picture with the candidate.



"Me muero de hambre," dijo Gómez mientras escogía en el menú de Bali por algo de comer.

"I'm starving," said Gomez while looking at Bali's menu for something to eat.

Ahora cuento con alguien que me lleve al médico.

Con UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP), usted contará con un Administrador de atención médica personal. Su Administrador de atención médica personal lo ayudará a coordinar los servicios que pueda necesitar, como organizar los traslados a las citas con el médico, dar respuestas a sus preguntas sobre cómo mantenerse saludable y mucho más. Su médico, su hospital y su cobertura para medicamentos recetados, además de la ayuda para llevar una vida independiente: todo en un simple plan.

Obtenga más beneficios en un solo plan sin costo alguno para usted. Obtenga más información hoy mismo. Llame al 1-877-647-0414, TTY: 711, o visite UHCommunityPlan.com



\$0 de copago para copagos y dentaduras postizas



\$0 de copago para anteojos (hasta \$125 por año)



\$0 de copago para todos los medicamentos recetados



\$0 de copago para traslados a las citas con el médico



UnitedHealthcare Senior Care Options (UnitedHealthcare SCO) es un programa voluntario disponible para personas de 65 años de edad o más. UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y con un contrato con el programa de la Commonwealth de Massachusetts Medicaid. La información sobre los beneficios aquí provista es una síntesis, no una descripción exhaustiva de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan.

MASCO 120213_173651S
H2225_120213_173651S

CST2105_240001

Mi Opinión Sobre la Opinión

Versión radial: Los lunes de 4:00 a 5:00 PM por WCEC 1490 AM

En Lawrence, cualquier Juan de los Palotes puede correr para alcalde; así lo dice nuestra Constitución

POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia2@gmail.com



Es cierto que el derecho a elegir y ser elegido está consagrado en nuestra constitución. Todos los ciudadanos de este gran país tienen el deber de participar activamente en la elección de sus autoridades. Pero eso no quiere decir que en

usted tenga que participar como candidato, sólo para terminar poniendo sus santos nombres en la boleta de votaciones y de ser llamado, al menos por los medios de comunicación: "El candidato", "líder", "benefactor de la comunidad", defensor del pueblo", entre muchos otros títulos que nos vemos obligados a escuchar o leer en la prensa en épocas de campaña.

Si bien es beneficioso para nuestra comunidad que nuestra gente tenga varias opciones para elegir a la hora de ejercer

su derecho al voto, también es cierto que muchos de estos candidatos, al final del día, se tomarán un verdadero desperdicio de tiempo y dinero de los contribuyentes. Ellos no han acumulado los méritos necesarios entre la gente de esta comunidad para merecer ser considerados verdaderas opciones políticas para ganar una elección, o para convertirse en funcionarios públicos capaces de contribuir a que sigamos avanzando esta ciudad en la dirección correcta.

Entre los candidatos que hasta ahora han saltado a la carrera por la alcaldía, después que el Alcalde Lantigua anunció que será candidato a la reelección, se podrían encontrar buenas personas con las mejores intenciones y propósitos. Esas no son suficientes calificaciones para convertirse en nuestro alcalde, que es el cargo público ejecutivo más alto de la ciudad.

Otros nombres de aspirantes en las elecciones primarias del 17 de septiembre del 2013 son sólo payasos políticos en busca de algún tipo de acción para usar su tiempo de ocio sin importarle que la gente

se ría de ellos a carcajadas. Después de todo, cuando los votos se cuentan, ellos no tienen nada que perder y al menos se habrán ganado el mérito de salvar una de las boletas de votación con sus nombres impresos para colgarla en la pared como prueba fehaciente de su mayor logro en la política local.

Mis queridos lectores, lo crean o no, ellos tienen el derecho para hacerlo. Así es como funciona nuestra democracia. Es y debe ser el gobierno del pueblo y para el pueblo. En Lawrence, hasta Chochueca puede ser candidato. Pues hasta ahora, para aparecer en la boleta electoral como candidato a la Alcaldía, sólo se necesitan 250 firmas certificadas, aunque, en algunos casos, el 80% o más de esas 250 firmas de votantes registrados votarán por el candidato contrario.

Cualquier persona tiene derecho a postularse para alcalde o cualquier otro cargo público en nuestra ciudad. Corresponderá a la gente de esta gran comunidad de Lawrence elegir al mejor entre los candidatos para que el progreso continúe por el beneficio de todos.

My Opinion of Other People's Opinion

Spanish radio show version, every Monday from 4:00 to 5:00 PM on WCEC 1490 AM.

In Lawrence, even John Doe can run for mayor; so says our Constitution

It is true that the right to elect and be elected is enshrined in our constitution. Every citizen of this great country has a duty to actively participate in the choice of electing the authorities. But that does not mean that in every electoral contest they should be engaged as candidates, only to end up putting their names on the ballot seeking to be called, at least by the media: "candidates," "leaders," "community benefactors," "community defenders," among many other titles we are forced to listen to or read about during campaign seasons.

While it is beneficial for our community that our people have several options to choose from when exercising their right to vote, it is also true that many of these candidates, at the end of the day, turn out to be a real waste of time and taxpayer's money. They haven't accumulated the necessary merits among the people of this community to deserve being considered as true political options to win an election or become public officials helping us to continue moving this city in the right direction.

Among the candidates that so far have jumped into the mayoral race after Mayor Lantigua announced he will be running for reelection, you can find good people perhaps with good intention and purposes. That's not enough qualification to become our mayor, which is the highest executive public position in the city.

Other names in the September 17, 2013 primary are just political clowns looking for some action to make people laugh at them. It looks like they just want to find something to do with their leisure time. After all, they have nothing to lose. When the votes are counted, they will have earned the merit to save one of the voting ballots with their names printed to be displayed hanging on a wall in their living room as proof of their greatest achievement in local politics.

My dear readers, believe it or not, they do have the right to do so. That is how our democracy works. In Lawrence, even John Doe can be a candidate. So far, to appear on the ballot as a candidate for mayor, only 250 certified signatures are needed, although 80% or more of those 250 signatures of registered voters will be voting for someone else.

Any one has the right to run for mayor or any other public position in our city. It will be up to the people to choose the best candidate for the job.

NESC Federal Credit Union otorga 4 becas



Pictured left to right: William Wolfendale, Jr., Ashia Miller, and Delaney Bradley.

El martes, 7 de mayo 2013, NESC FCU, galardonó a cuatro estudiantes con becas de \$500 a los ganadores de su concurso anual de becas. Se presentaron los ganadores sus premios en el NESC FCU sede corporativa en 248 Pleasant Street, Methuen, Massachusetts.

Los ganadores de las becas fueron seleccionados en base a su rendimiento escolar, participación de la comunidad, y un ensayo personal. Los ganadores fueron: Delaney Bradley, Ashia Miller, Lianne Gracia Thornhill, y William Wolfendale, Jr.

Les deseamos a todos los ganadores de la mejor de las suertes en su preparación para la universidad.

NESC Awards 4 Scholarships

On Tuesday, May 7, 2013, NESC FCU awarded four, \$500 scholarships to the winners of its annual scholarship contest. The winners were presented their awards at the NESC FCU corporate headquarters at 248 Pleasant Street, Methuen, Massachusetts.

The scholarship winners were selected based on their school achievement, community involvement, and personal essay. The winners were: Delaney Bradley, Ashia Miller, Lianne Grace Thornhill, and William Wolfendale, Jr.

We wish all of the winners the best of luck as they prepare for college.

■ CONTINUES FROM PAGE 4

U/MASS

Dempsey of Haverhill, a UMass Lowell alumnus. "This is a big step in establishing the Haverhill satellite campus and I am pleased with the progress."

UMass Lowell's offices will be located in an existing building at Northern Essex and the university will maximize resources by sharing classrooms with the college, offering evening classes Monday through Thursday in rooms that would normally be unoccupied at that time. UMass Lowell plans to operate at Northern Essex through the 2013-2014 academic year.

"This is great news for our students, the great majority of whom transfer to UMass Lowell, and for the city of Haverhill," said Northern Essex Community College President Lane Glenn. "We currently have 26 transfer agreements in place with UMass Lowell in areas such as business, criminal justice, engineering, liberal arts and education. Being co-located will allow us to build on what is already a strong partnership and provide additional higher education options for local residents."

UMass Lowell is ranked among the top 100 public universities in the nation by U.S. News & World Report. The publication's Best Colleges 2013 puts UMass Lowell at No. 170 on its Best National Universities list, the top tier in the country, an increase of seven places over last year. The Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching has upgraded UMass Lowell's classification to Doctoral Research/High in recognition of the quality of the university's research and graduate programs. The foundation, along with the 2012 President's Higher Education Honor Roll, also recognized UMass Lowell for its commitment to community outreach and service.

Saunders Crossing reinaugurado

Por Alberto Suris

Saunders Crossing, localizado en el 11 de la Calle Diamond en Lawrence, MA, con un nuevo propietario fue recientemente renovado a un costo de 3 millones de dólares.

Una ceremonia de corte de cinta se llevó a cabo para anunciar la reapertura del complejo habitacional de 222 unidades localizado en la intersección de las Calles Beacon y Diamond, convenientemente localizado cerca de las Rutas 93 y 495 en Lawrence, MA.

Cada apartamento en Saunders Crossing cuenta con amplias habitaciones y closets, balcones privados o patios con sistemas de calefacción y aire acondicionado individualmente controlados. Para mayor conveniencia cuentan con facilidades de lavado de ropa en cada edificio así como en algunas unidades selectas.



Drew Dolben, Deane Dolben, Zakary Pritchard, and Don Dolben happily posing after the ribbon cutting. "Not too often we meet each other," said Don Dolben when asking for the picture.



After the ribbon cutting ceremony, Deane H. Dolben, president Dolben Co. right, gave a tour of the facilities to Mayor William Lantigua and other guests.

Saunders Crossing re-inaugurated

By Alberto Suris

Saunders Crossing, located at 11 Diamond Street in Lawrence, MA, under new ownership, was recently renovated at a cost of \$3 million.

A ribbon cutting ceremony was held to announce the reopening of the 222-unit apartment community located at the intersection of Beacon and Diamond St, conveniently located near Routes 93 and 495 in Lawrence, MA.

Every apartment home at Saunders Crossing has generously sized rooms, ample closet space, private balconies or patios, and individually controlled heating and cooling systems. For added convenience, laundry facilities are located in each building, as well as in selected units.



The Caring Choice



¿Está cuidando a alguien en el hogar?

Adult Family Care ayuda a las personas mayores y a los jóvenes con incapacidades, para poder vivir de manera independiente en un entorno familiar de apoyo.

Clientes viven con un cuidador entrenado (Un miembro de su familia puede ser el cuidador)

Cuidadores reciben un estipendio libre de impuestos de hasta \$18,000



617.628.2601 x3151 info@eldercare.org
eldercare.org/AFC.shtm



**¡Nuevos dueños!
¡Recientemente Remodelada!**

**Convenientemente ubicado
cerca de las Rutas 93 y 495**

Estudio, 1 y 2 dormitorios

Mascotas son bienvenidas

Calefacción y agua caliente incluidos

**¡Contáctenos hoy mismo para hacer una cita y
un recorrido personalizado!**

855.490.4705

11 Diamond Street, Lawrence, MA 01843
SaundersCrossing.com



Profesionalmente manejado por DOLBEN

LEONARD SCHOOL



Proudly Presents

FAMILY BBQ



Volleyball- show off your skill

Student/Staff/Parent Races-impress (or embarrass) your kids!

Face Painting-everyone likes face painting!

Basketball-

➔ PRIZES FOR ALL WINNERS ➔

And of course, the BEST food in Lawrence!!

Saturday May 18

12PM-5PM

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Juried MCC Student Art Show



This photograph, titled "Waiting for the Call" by Middlesex Community College student Brendan Lyons is one of the works included in MCC's 2013 Juried Student Art Show, on view May 2 through June 15, in the Lowell Telecommunications Corp. lobby, 246 Market St., Lowell. Regular viewing hours: 10 a.m. to 9:30 p.m. Monday through Thursday; 10 a.m. to 6 p.m. Friday; and 10 a.m. to 2 p.m. Saturday. Call 781-280-3803 for information.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios



* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Lláme hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC

(978) 683-5025

www.estrellalaw.com

Educación en el umbral

Por Sor Barbara Gutiérrez

Pasando a la vanguardia en la educación, Notre Dame Cristo Rey High School (NDCR) y Northern Essex Community College (NECC) han establecido una nueva alianza a través de NECC "Seminario de Habilidades para la Universidad."

A partir del mes de enero, tres profesores de NECC están impartiendo una clase de temas de literatura que se centra en habilidades de escritura a nivel universitario, incluyendo el análisis y la interpretación de obras literarias. El curso, se imparte a estudiantes de segundo año (sophomores), quienes son evaluados con expectativas a nivel universitario. Al completar exitosamente este curso, los estudiantes recibirán tres créditos universitarios que serán transferibles a universidades tanto públicas como privadas. Estos estudiantes serán elegibles el próximo año para participar en el Programa de Doble Matriculado de reciente creación.

Programa de Doble Matriculado

12 estudiantes de NDCR participan en el Programa de Doble Matriculado establecido recientemente gracias a nuestra asociación con NECC. Los estudiantes tienen la oportunidad de elegir entre una gran variedad de cursos con la posibilidad de recibir tres créditos universitarios. La selección de cursos este año incluye (pero no se limita) a, Química General, Introducción a la Sociología, Introducción a la Experiencia Creativa y Literatura Infantil.

El propósito de esta sociedad es proveer a nuestros estudiantes la oportunidad de experimentar el éxito trabajando a nivel universitario y así graduarse de NDCR habiendo obtenido una cantidad significativa de créditos.

"Esta colaboración con NECC nos proporciona una gran oportunidad de expansión académica en el futuro y es una gran ventaja para nuestros alumnos, es un gran paso que los acerca a su meta de tener una exitosa carrera universitaria. Es con entusiasmo que deseamos continuar y fortalecer nuestra relación con Northern Essex Community College", dijo Sor Mary Murphy SND, Presidente de la Notre Dame Cristo Rey.



Dual Enrollment Seniors: Lisbely Brito, Cesar De Peña, Dranny García, Nataley Henríquez, Benita Kelala, Esmelyn Lizardo, Queren Marte, Yanelly Mercado, Marcos Peña and Raffy Tejada. Missing from photo is Dranny Garcia, Penelope Belliard and Narly Soto.



NECC faculty Matt Willis-Goode with Jasmin Mora, Zachary Kussad, Emilio Joubert and Vanessa Mejia.

Education on the threshold

By Sr. Barbara Gutierrez

Moving to the forefront in education, Notre Dame Cristo Rey High School and Northern Essex Community College have established a new partnership through NECC's "College Skills Seminar."

Beginning this January, three members of NECC faculty are teaching a literature-themed class that focuses on college writing skills including analysis and interpretation of literary pieces. The course, presented to the members of the NDCR sophomore class, is focusing on college expectations. Successful students will receive three college credits that will be transferable to both public and private colleges. These students will be eligible next year for participation in the newly established Dual Enrollment Program.

Dual Enrollment Program

Additionally, NDCR has 12 seniors who have been accepted into the Dual Enrollment Program this year. They are able to choose from an array of courses with the potential of receiving three college credits. Course selections this year include but are not limited to, General Chemistry, Intro to Sociology, Intro to Creative Experience and Children's Literature.

The goal of this partnership is to provide our students with the opportunity to experience success at college level work and to graduate from NDCR having earned significant college credit.

"This collaborative effort provides great opportunity for expansion into the future. It gives an enormous advantage to our students now and in years to come, providing them with a giant leap toward their goal of college success. We enthusiastically look forward to developing a continued relationship with Northern Essex Community College," stated Sr. Mary Murphy SND, President.

Estudiantes de LHS en Caminata Contra el Hambre




Por Suzanne Fernández

Un club estudiantil del Campus de LHS participó en la Caminata Contra el Hambre. Los estudiantes del Club Humanitario de LHS recaudó \$425 y caminó 12 millas y media durante el evento anual que recauda dinero para programas de acceso a comidas a través de Project Bread por todo el estado.

Students at Walk for Hunger


By Suzanne Fernandez

A student club from LHS Campus took part in last Sunday's Walk for Hunger. Students in the LHS Campus Humanitarian Club raised \$425 and walked 12.5 miles during the annual event that raises money for Project Bread food access programs around the state.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Observando el Mes Nacional de Niños de Crianza

Ayudando a poner en marcha un programa de sustitución de bolsas de basura con las bolsas nuevas de lona

Por Margaret Iuculano

Tenemos algunos cambios positivos que aplaudir mientras la nación observa Nacional Foster Care Month en mayo, dice la ex niña de crianza Margaret Iuculano.

"En Ohio, \$3 millones de un acuerdo que el estado ganó en una demanda relacionada a hipotecas ayudará a los niños de crianza a cursar estudios superiores y aumentar los defensores asignados por los tribunales. Y en Florida, una nueva ley va a hacer que sea mucho más fácil para los niños de crianza hacer cosas normales como dormir fuera de casa con sus amigos y excursiones escolares", dice.

"En Nebraska, están cerca de aumentar el sueldo de los padres de crianza, lo que

significa que el Estado puede retener y atraer más y mejores padres adoptivos."

Pero Iuculano, portavoz de la organización Duffels para Niños (www.floridafapa.org/duffelsforkids), y fundador de los Ángeles de Foster Kids, dice que, a veces, son las cosas más pequeñas las que los niños a recuerdan más.

"Yo estuve en cuidado de crianza desde los 11 hasta los 16 años, cuando caducó, y me mudé a 15 viviendas diferentes en ese tiempo", dice. "Cada vez que me mudaba, tuve que empacar mis pocas pertenencias en una bolsa de basura negra.

"Cuando te sientes abandonado, preguntándote si alguien te va a querer o preocuparse por ti, esa bolsa de basura lo confirma: No, no lo harán. No eres más que algo que se usa y se desecha".

Mientras que los grupos en las empresas de trabajo y las comunidades se han unido y organizaciones benéficas han surgido

en todo el país para hacer frente a este problema, los niños en cuidado de crianza continúan cargando sus pocas pertenencias en bolsas de basura.

"No ha sido suficiente", dice Iuculano. "Y a menudo, las organizaciones recaudan equipaje usado. Sé que la intención es buena, pero nos gustaría dar a estos niños algo nuevo, algo que sea propio de ellos".

Es una ventaja para todo el mundo proteger a los más vulnerables de nuestra sociedad, los niños sin la protección de amor y cuidado de una familia, dice Iuculano.

"Cuando nos fijamos en los números, vemos rápidamente por qué necesitamos desesperadamente más cambios positivos para aplaudir", dice ella.

Estos datos fueron recopilados de diversas fuentes:

- En los últimos años, ha habido más de 500,000 niños en hogares de crianza a nivel nacional, según una encuesta anual, y el 22 por ciento estaba disponible para adopción.
- En ese mismo año, el 18 por ciento de los niños fueron adoptados después de esperar un promedio de 42 meses en hogares de crianza.
- Más de la mitad de los niños que llegan a la edad máxima en cuidado de crianza serán adultos desempleados.
- Casi un tercio va a estar sin hogar.
- Uno de cada cinco serán encarcelados dentro de dos años.

Apoye Duffels para Niños haciendo una donación, visitando el sitio web.

Former state ward observes National Foster Care Month in May

She's helping launch a program to replace trash bags with new duffel bags

By Margaret Iuculano

We have some positive changes to applaud as the nation observes National Foster Care Month in May, says former foster child Margaret Iuculano.

"In Ohio, \$3 million from a mortgage settlement the state won will help foster kids pursue higher education and expand court-appointed advocates. And in Florida, a new law is going to make it much easier for foster kids to do normal things like sleepovers with their friends and school field trips," she says.

"In Nebraska, they're close to boosting the pay for foster parents, which will mean the state can retain and attract more and better foster parents."

But Iuculano, spokeswoman for Duffels for Kids (www.floridafapa.org/duffelsforkids), and founder of Angels for Foster Kids, says that sometimes, it's the smallest things foster children remember most.

"I was in foster care from age 11 to 16, when I aged out, and I was moved to

PLEASE SEE **FOSTER KIDS**

CONTINUES ON PAGE 14

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA! PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
 190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
 Manchester, NH 03104
 Salida 1 de la Rt. 101 Este
 (603) 622-9058



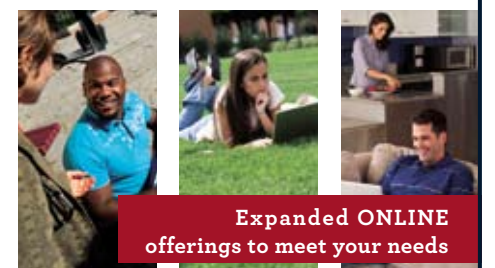
MIDDLESEX
Community College

A great place to begin your future

SUMMER 2013

MAKE YOUR SUMMER MATTER AT MIDDLESEX

- Get an **early start** on your college career.
- **Finish your degree sooner** by accelerating your present program of study.
- **Improve your GPA** by studying in a small class environment at a **price you can afford.**



Expanded ONLINE offerings to meet your needs

DAY SUMMER SESSIONS

MAY 28 – JUNE 27 or
JULY 8 – AUG. 8

Classes meet 4 days per week, in Bedford & Lowell

ONLINE/EVENING SUMMER SESSIONS

JUNE 3 – AUG. 1 or
JUNE 17 – AUG. 15

Classes meet online or 2 evenings per week

To learn more, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/summer

Foster Kids of the Merrimack Valley

Por Dalia Díaz

A nivel local, tenemos a Larry Giordano, Presidente y Fundador de Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., apoyando las crecientes necesidades de los niños de crianza en la región del Valle de Merrimack.

Larry fue criado como un hijo de crianza después de haber sido abandonado por su madre en un hotel de Springfield cuando tenía cinco días de nacido. Vivió en una casa de crianza hasta los 17 años cuando entró en la Fuerza Aérea de los EE.UU. Sus años al cuidado del estado convirtió al hombre que es Larry Gagnon y como un homenaje a su madre adoptiva, tomó su apellido Giordano y se convirtió en Larry Giordano. Debido a su experiencia como hijo de crianza, él sabe el valor del apoyo de la comunidad y lo inspiró a crear esta organización para apoyar a los niños de crianza en el Valle de Merrimack.

Hoy, Larry es un líder reconocido en el Valle de Merrimack con una hoja de vida excepcional de servicio comunitario. Actualmente se desempeña como Hanshi Maestro en la Escuela de Karate de la Familia Giordano en Methuen. En años anteriores se desempeñó como concejal de la Ciudad de Methuen, Comisionado de Seguridad Pública, Representante Estatal de Methuen y Oficial de Policía de Methuen.

Fundada en el 2005, Foster Kids of the

Merrimack Valley, Inc., es una organización registrada como 501(c)3 sin fines de lucro. La misión de la organización es servir a las necesidades de los niños de crianza ahora en el cuidado del Departamento de Niños y Familias (DCF) en el Valle de Merrimack, incluyendo Lawrence, Methuen, Andover, North Andover y Haverhill. Nuestro objetivo es crear programas y proporcionar los recursos que van a crear una influencia positiva en sus vidas y apoyar a los niños a medida que crecen.

Pack-it-up Program

En el Valle de Merrimack también tienen el Programa Pack-it-up. Los niños de crianza suelen utilizar bolsas de plástico cuando se mudan de un hogar a otro. Ellos aceptan mochilas nuevas llenas de útiles escolares y bolsas de lona para ayudarles a hacer una transición más digna.

Programa de Mentores

Entre sus actividades, tienen el programa de mentores para jóvenes ya que los jóvenes de crianza bajo el cuidado del Departamento de Niños y Familias es una de las poblaciones más marginadas que necesitan apoyo continuo y debe aprender a construir relaciones de confianza con los adultos en su comunidad. Ayudan a los niños "en riesgo" a través de este programa para niños de 8 a 18, diseñado para que coincida con un adulto que quiere estar



By Dalia Díaz

At the local level, we have Larry Giordano is the President and Founder of Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., which supports the growing needs of foster children in the Merrimack Valley region.

Larry was raised as a foster child after he was abandoned by his mother in a Springfield Hotel when he was five days old. He lived in a foster home until he was 17, at which time he entered the US Air Force. His years in foster care shaped the man Larry Gagnon became and as a tribute to his foster mother, he took her surname Giordano and became Larry Giordano. Due to his experience as a foster child, he knows the value of community support and inspired him to create this organization to support foster children in the Merrimack Valley.

Today, Larry is a recognized leader in the Merrimack Valley with an exceptional resume of community service. He currently serves as Hanshi Master at the Giordano Family Methuen Karate School. In previous years he served as Methuen City Councilor, Commissioner of Public Safety, Methuen State Representative and Methuen Police Officer.

Founded in 2005, the Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. is a registered 501(c)3 non-profit organization. The mission of the organization is to serve the needs of foster children now in the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and Greater Haverhill. Our goal is to create programs and provide resources that will create a positive influence in their lives and support the children as they grow.

Pack-it-up Program

In the Merrimack Valley they also have the Pack-it-up Program. Foster children often use plastic bags when moving between homes. They collect new back packs filled with school supplies and duffle bags to help them make a more dignified transition.

Mentorship Program

Among their activities, they have the Youth Mentoring Program since foster youth in the care of the Department of Children and Families are one of the most underserved populations who need on-going support and must learn how to build trusting relationships with adults in their community. They help these "at risk" children get a head start through this program for children ages 8 to 18, designed to carefully match a foster youth with a caring adult who wants to be in their life and help them flourish into young, responsible adults.

Foster youth are often unprepared for the aging out process of foster care, and need to develop skills and relationships that will empower them, build confidence and self-esteem. This program will provide opportunities to help them discover their talents and put them on the path for success and independent living. Mentors are carefully selected and trained to be a positive influence within the guidelines of

en su vida y ayudarlos a prosperar como adultos jóvenes y responsables.

Los jóvenes bajo este cuidado son a menudo preparados para el proceso de llegar a la edad límite del sistema del gobierno y tienen la necesidad de desarrollar habilidades y relaciones que les permitan a ellos, fomentar la confianza y la autoestima. Este programa brindará la oportunidad de ayudarles a descubrir sus talentos y ponerlos en el camino al éxito y la vida independiente. Los mentores son cuidadosamente seleccionados y entrenados para ser una influencia positiva dentro de los lineamientos del programa de mentores. Se invita a los hombres y mujeres mayores de 21 años de nuestra comunidad a considerar servir como voluntario para convertirse en un mentor para los jóvenes de crianza. Para obtener más información, email Debi Porter en dporter@fosterkidsmv.org.

Fiesta de Navidad anual

La fiesta anual de Navidad es el evento distintivo que proporciona algo memorable de Navidad para los niños de crianza temporal en el Valle de Merrimack, desde el nacimiento hasta los 18 años de edad. Cada niño recibe una bolsa de regalos de Santa, junto con una fiesta de pizza, juegos y mucho más. Los padres de crianza también reciben un pequeño regalo para reconocer sus esfuerzos.

Usted puede hacer una donación deducible de sus impuestos de dinero, mochilas nuevas con artículos escolares, libros, juguetes y juegos a Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., 76 Bonnano Court, Methuen, MA 01844 o llamando al (978) 683-2220 para más información.

¡El Tiempo del Tío SAM Llegó!
¡EVÍTESE PROBLEMAS!
Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



INCOME TAX Electronic File
¡Preparamos sus impuestos en menos de 12 horas!

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

¡24 años de servicio a la comunidad en el mismo lugar!

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO:

Lunes a Viernes:
7am – 8pm

Sábados: Domingos:
7am – 5pm 10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422
Email: dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

PLEASE SEE **GIORDANO**
CONTINUES ON PAGE 14

Reinados de Semana Hispana

Por Alberto Surís

Dando comienzo a las actividades de Semana Hispana en Lawrence, el sábado, 11 de mayo se llevaron a cabo los Reinados de Chiquitita e Infantil. Ambos reinados fueron celebrados en la YMCA de Methuen, localizado en el 129 de la Calle Haverhill.

Como es de costumbre, estos reinados atraen a un sinnúmero de candidatas dispuestas a competir, mostrando sus mejores talentos.

Siete chiquititas se disputaron el honor de ser elegidas Reina, Virreina y Princesa. Las pequeñas fueron Briany Medrano, Tyana M. Contreras, Carmelie Gutiérrez, Casandra Santiago, Alyaseny Colón, Yerolin Guerra y Kahliyah Calixto.

Cuatro fueron las candidatas al reinado infantil. Ellas fueron Aleksa Adames, Brianna Sánchez, Noely Gálvez y Siana Tejada.

Todas las candidatas desfilaron luciendo hermosos trajes formales y mostraron sus talentos para competir por la categoría del mismo nombre.

Otros premios otorgados son Miss Amistad, Fotogénica y Cooperación. Tradicionalmente, Miss amistad es elegida entre las propias concursantes, mientras que el Fotógrafo Oficial, en este caso Justo García, escoge a la Srta. Fotogénica. Miss cooperación es elegida por la directiva de Semana Hispana y recae en aquella que venda mayor cantidad de entradas para el evento.

Los miembros del jurado fueron Natashali Gonzalez, Nazario Esquea, Yadira De La Cruz y Luis Caraballo como



Desde la izquierda: Rey Nathaniel; Reina Jaydaliz; Virreina Kiandrah y Virrey Mahon son entrevistados por Francheska Montas. Ellos pertenecen a la categoría Los Pequeñitos, una categoría menor aún que las Chiquititas.

From left: King Nathaniel; Queen Jaydaliz and 1st Runner-ups Kiandrah and Mahon while being interviewed by Francheska Montas. They are Los Pequeñitos, the smallest of all categories.

Contador. José Arnaldo Dávila y Francheska Montas actuaron como animadores.

Semana Hispana fue fundada en 1979, por un grupo de líderes hispanos para promover la riqueza de la cultura hispana. Por más de 30 años Semana Hispana se ha envuelto en la preparación y desarrollo de

un festival que tiene como duración una semana.

Hoy, Semana Hispana patrocina y participa en una variedad de eventos los cuales sirven para promocionar y celebrar la cultura hispana todo el año.

Hispanic Week Pageants

By Alberto Surís

Kicking off Hispanic Week activities in Lawrence, on Saturday, May 11th took place the Miss Chiquitita and Infantil Pageants. Both were held at the Methuen YMCA, located at 129 Haverhill Street.

As usual, these pageants attracted a number of candidates willing to compete, showing off their best talents.

Seven Chiquititas disputed the honor of being elected Queen, 1st Runner-up and Princess. They were Briany Medrano, Tyana M. Contreras, Carmelie Gutierrez, Cassandra Santiago, Alyaseny Colon, Yerolin Guerra y Kahliyah Calixto.

There were four candidates for the Infantil category. They were Aleksa Adames, Brianna Sanchez, Noely Galvez y Siana Tejada.

All candidates paraded wearing beautiful formal dresses while showing their talents to compete for the Talent category.

Other awards are Miss Friendship, Photogenic and Cooperation. Traditionally, Miss Friendship is chosen from the contestants themselves, while the Official H. W. Photographer, in this case Justo García, chooses Miss Photogenic. Miss Cooperation is elected by the board of Semana Hispana and lies upon the candidate who sells more tickets for the event.

Members of the Jury were Natashali Gonzalez, Nazario Esquea, Yadira De La Cruz and Luis Caraballo as Accountant. Masters of Ceremony were José Arnaldo Dávila and Francheska Montas.

Hispanic Week was founded in 1979 by a group of Hispanic leaders to promote the richness of the Hispanic culture. For more than 30 years Semana Hispana has engaged in the preparation and development of a weeklong festival.

Today, Hispanic Week sponsors and participates in a variety of events that serve to promote and celebrate the Hispanic culture throughout the year.



Judges/jueces: Natashali Gonzalez, Nazario Esquea, Yadira De La Cruz.

Pageant/Reinado Juvenil/Señorita
May 25, 2013 - 6:00pm
YMCA - 129 Haverhill St.

Reparaciones del puente sobre el Río Merrimack a comenzar

El Departamento de Transporte de EE.UU. anunció que los planes se han finalizado para las reparaciones en el puente sobre el Río Merrimack en Haverhill y está preparado para enviar los fondos federales para que las autoridades puedan seguir adelante con el trabajo.

La Congresista Niki Tsongas apoya firmemente la solicitud de subvención para esta donación federal de \$10 millones que se destinarán a la rehabilitación estructural del sistema de puentes por medio de una dádiva TIGER (Transportation Improvements Generation Economic Recovery).

"Las reparaciones del puente del Río Merrimack procederán gracias a la constante alianza entre autoridades locales, estatales y federales", dijo la Congresista Tsongas. "Este sistema ferroviario proporciona una conexión integral entre Boston y Haverhill y otras localidades del norte y el mantenimiento de su integridad es esencial para el crecimiento económico y el empleo en esta región. Las reparaciones asegurarán que los viajes sean mejorados, los retrasos se eliminen y se mantenga la seguridad del puente. La financiación será ahora puesta en un buen uso ya que este proyecto avanza

a todo vapor".

Los puentes llevan dos vías del ferrocarril sobre el Río Merrimack en la Ciudad de Haverhill y sirven como un importante corredor para el servicio de pasajeros, que incluye la línea del MBTA Commuter Rail, el tren Downeaster de Amtrak y el servicio de carga de PanAm. La condición actual de estos puentes requiere reducciones de velocidad y limitaciones de trenes mercantes. Los puentes se restaurarán para dar un servicio completo una vez que el proyecto concluya.

El programa de subvenciones TIGER fue creado bajo la Ley de Reinversión para financiar proyectos multimodales y multi-jurisdiccionales que son difíciles de financiar por otros medios de Recuperación. La subvención del Puente de Haverhill que están anunciando forma parte de la tercera fase del programa. En las fases uno y dos sólo 93 proyectos en el país recibieron subvenciones. En Massachusetts, sólo el proyecto de mejoras del tren de Fitchburg y un proyecto de paisaje urbano en Revere recibieron la primera fase o fase dos de las subvenciones TIGER.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Merrimack River Bridge Repairs in Haverhill set to move ahead

The U. S. Department of Transportation announced that project plans have been finalized for the repairs to the Merrimack River Bridge in Haverhill and it is prepared to release federal funding to the appropriate stakeholders and move forward with the work.

Congresswoman Niki Tsongas strongly supported the grant application for this \$10 million federal TIGER (Transportation Improvements Generation Economic Recovery) grant that will go towards the structural rehabilitation of the system of bridges.

"The Merrimack River Bridge repairs will move forward thanks to consistent local, state and federal partnerships," said Congresswoman Tsongas. "This rail system provides an integral connection from Boston to Haverhill and other northern locations and maintaining its integrity is essential to economic and job growth in this region. Repairs will ensure commute times are improved, delays are eliminated and the safety of the bridge is maintained. The

funding will now be put to good use as this project progresses full-steam ahead."

The bridges carry two railroad tracks over the Merrimack River in the city of Haverhill and serve as an important corridor for passenger service which includes the MBTA Haverhill Commuter Rail Line, Amtrak's Downeaster train, and PanAm freight service. The current condition of these bridges requires speed reductions and freight train limitations. The bridges will be restored to full service at the completion of the project.

The TIGER grant program was created under the American Recovery and Reinvestment Act to fund multi-modal, multi-jurisdictional projects that are challenging to fund by other means. The Haverhill Bridge grant being announced is part of the third phase of the program. In phases one and two only 93 projects in the nation received grants. In Massachusetts, only the Fitchburg Rail improvements project and a streetscape project in Revere received phase one or phase two TIGER grants.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



Starting Monday May 20th
8am to 10am

Mornings with
Jim & Lou



Bringing Back Local!

Debbie Scionti Named Director of Mission Integration for MI Health/Care Services

Debbie Scionti has been chosen to serve as the Director of Mission Integration for Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS). In making this announcement, Gerard Foley, MIHCS President/CEO said, "We are extremely pleased that Debbie has decided to accept this key leadership position. For many years in a variety of positions at MI, she has helped guide our staff, residents and families with compassion, wisdom and good humor. We all congratulate her on this most deserved promotion and wish her much success and happiness in her new position."



As Director of Mission Integration, Scionti will be responsible for building and nurturing an environment in which the mission and values of MI are integrated throughout all departments, services and activities. She will also be responsible for planning and conducting all mission activities within the organization, and is the mission representative on the Senior Leadership team.

Scionti joined Mary Immaculate in 2006 and has served in a variety of capacities, most recently as Director of Spiritual

Care. She holds a Bachelor's Degree from Merrimack College, a Master's Degree in Pastoral Theology from St. Joseph's College in Maine, and has completed her clinical pastoral education through Holy Family Hospital.

Scionti is a resident of Methuen, and spends much of her leisure time in the company of Aimee who she is training as a certified therapy dog.

CONTINUES FROM PAGE10

FOSTER KIDS

15 different homes in that time," she says. "Every time I moved, I had to pack my few belongings in a black trash bag.

"When you're already feeling abandoned, wondering whether anyone will ever want you or care about you, that trash bag seals it: No, they won't. You're a throwaway."

While workplace groups and communities have banded together and charities have sprung up across the country to address this problem, more foster care children than not continue to cart their belongings in trash bags.

"There just hasn't been enough," Iuculano says. "And often, the organizations gather used luggage. I know the intention is good, but we'd like to give these children something brand new; something all their own."

It's in everyone's best interests to protect the most vulnerable in our society, children without the protection of loving, caring families, Iuculano says.

"When you look at the numbers, you quickly see why we desperately need more positive changes to applaud," she says.

These were compiled from various sources:

- In recent years, there have been more than 500,000 children in foster care nationally; per one annual count, 22 percent were available for adoption.
- In that year, 18 percent of children were adopted after waiting an average 42 months in foster care.

• More than half of the children who age out of foster care will be unemployed adults.

• Almost a third will be homeless.

• One in five will be incarcerated within two years.

To support Duffels for Kids by making a donation, visit the website.

CONTINUES FROM PAGE11

GIORDANO

the mentoring program. Men and women over 21 from our community are invited to consider volunteering to become a mentor for a foster youth. For more information, email Debi Porter at dporter@fosterkidsmv.org.

Annual Christmas Party

The annual Christmas Party is their hallmark event providing a memorable Christmas party for foster children in the Merrimack Valley, ages birth — 18. Every child receives a bag of gifts from Santa, along with a pizza party, games, and more. Foster parents also receive a small gift to recognize their efforts.

You can send a tax deductible contribution of cash, new backpacks with school supplies, books, toys and games to: Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., 76 Bonnanno Court, Methuen, MA 01844 or call (978) 683-2220 for more information.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

¡Ahora en La Mega!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora
TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Social Invitational Tournament June 1970

Twelve teams entered in the Social League invitational in June of 1970. This the first invitational tourney in this city in many years.

League President Gene McAuliffe and ASA Softball Commissioner George Simonian of the Eastern area will run the proceedings.

Three Lawrence Teams will be entered and all will see action on the opening night at the Hayden-Schofield. Perdis, Funky Broadway and Turn Hall will play on the opening night.

Perdis will play the Micelli team of Wilmington, the Funky B'ways will battle Augustine's of Wakefield, Turn Hall will play the next day facing Sylvania of Salem. Kelley's of New Bedford meets the Maple Leafs of Salem, Mass.

Lashes Lions of Gloucester, The Avalons of West Concord, will see action on Saturday/Sunday.

The semifinals are slated for Sunday at 1 & 3 pm, the final and championship game will be held on Sunday night at 7pm.

Dick Drummond pitched the Perdis to a Tourney opening 8-2 win over the Micellis. Dick was on his game and allowed only two

hits to the Wilmington team. A triple by Don Gentile and a single by Ed Harrison as the visitors scored both their runs. The Perdis were led offensively by Drummond, Don Auger, Jim Pritts, and Bob Marchand. Dick fanned 8 and retired the last 14 batters of the game.

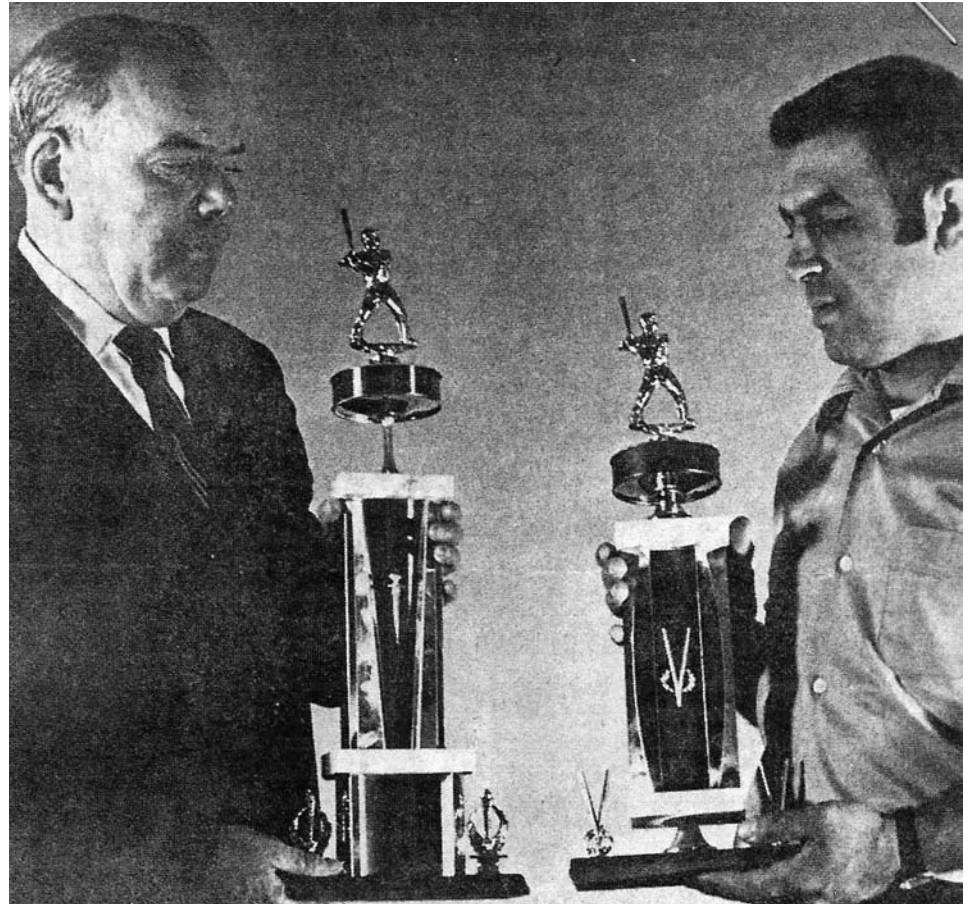
It took a comeback for the Funky B'ways to win against a strong Augustine team. The visitors scored 3 in the 5th to take a 5/4 lead over the locals.

In the 6th Ed Aziz singled to start a mini rally with a single, so did Don McLeod followed with a hit scoring Aziz.

In the 7th the Lawrence team sealed it with a 5 run rally. Hannagan singles so does Joe D'Agata, Dick Lynch reaches on an error and the bases are loaded and the stage set for a winning rally. Rocky Conti singles in 2 runs an error sends in another run. Don McLeod hits a sharp single to score 2 more runs an it's the B'ways in a cliff hanger, 10/7.

Stan Ryan pitched the win allowing 7 hits, 3 by Venno. Joe D'Agata had 3 hits for the winners, Don McLeod had 2.

The Lawrence Invitational in June 1970.



Gene McAuliffe, Social League president and George Simonian, Eastern Area A.S.A. commissioner, take a gander of trophies which will go to the winners in the invitational softball tournament.



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
Serving Our Community Since 1868

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Merrimack River Bridge Repairs in Haverhill set to move ahead

The U. S. Department of Transportation announced that project plans have been finalized for the repairs to the Merrimack River Bridge in Haverhill and it is prepared to release federal funding to the appropriate stakeholders and move forward with the work.

Congresswoman Niki Tsongas strongly supported the grant application for this \$10 million federal TIGER (Transportation Improvements Generation Economic Recovery) grant that will go towards the structural rehabilitation of the system of bridges.

“The Merrimack River Bridge repairs will move forward thanks to consistent local, state and federal partnerships,” said Congresswoman Tsongas. “This rail system provides an integral connection from Boston to Haverhill and other northern locations and maintaining its integrity is essential to economic and job growth in this region. Repairs will ensure commute times are improved, delays are eliminated and the safety of the bridge is maintained. The funding will now be put to good use as this

project progresses full-steam ahead.”

The bridges carry two railroad tracks over the Merrimack River in the city of Haverhill and serve as an important corridor for passenger service which includes the MBTA Haverhill Commuter Rail Line, Amtrak’s Downeaster train, and PanAm freight service. The current condition of these bridges requires speed reductions and freight train limitations. The bridges will be restored to full service at the completion of the project.

The TIGER grant program was created under the American Recovery and Reinvestment Act to fund multi-modal, multi-jurisdictional projects that are challenging to fund by other means. The Haverhill Bridge grant being announced is part of the third phase of the program. In phases one and two only 93 projects in the nation received grants. In Massachusetts, only the Fitchburg Rail improvements project and a streetscape project in Revere received phase one or phase two TIGER grants.

Reparaciones del puente sobre el Río Merrimack a comenzar

El Departamento de Transporte de EE.UU. anunció que los planes se han finalizado para las reparaciones en el puente sobre el Río Merrimack en Haverhill y está preparado para enviar los fondos federales para que las autoridades puedan seguir adelante con el trabajo.

La Congresista Niki Tsongas apoya firmemente la solicitud de subvención para esta donación federal de \$10 millones que se destinarán a la rehabilitación estructural del sistema de puentes por medio de una dádiva TIGER (Transportation Improvements Generation Economic Recovery).

“Las reparaciones del puente del Río Merrimack procederán gracias a la constante alianza entre autoridades locales, estatales y federales”, dijo la Congresista Tsongas. “Este sistema ferroviario proporciona una conexión integral entre Boston y Haverhill y otras localidades del norte y el mantenimiento de su integridad es esencial para el crecimiento económico y el empleo en esta región. Las reparaciones asegurarán que los viajes sean mejorados, los retrasos se eliminen y se mantenga la seguridad del puente. La financiación será ahora puesta en un buen uso ya que este proyecto avanza a todo vapor”.

Los puentes llevan dos vías del ferrocarril sobre el Río Merrimack en la Ciudad de Haverhill y sirven como un importante corredor para el servicio de pasajeros, que incluye la línea del MBTA Commuter Rail, el tren Downeaster de Amtrak y el servicio de carga de PanAm. La condición actual de estos puentes requiere reducciones de velocidad y limitaciones de trenes mercantes. Los puentes se restaurarán para dar un servicio completo una vez que el proyecto concluya.

El programa de subvenciones TIGER fue creado bajo la Ley de Reinversión para financiar proyectos multimodales y multi-jurisdiccionales que son difíciles de financiar por otros medios de Recuperación. La subvención del Puente de Haverhill que están anunciando forma parte de la tercera fase del programa. En las fases uno y dos sólo 93 proyectos en el país recibieron subvenciones. En Massachusetts, sólo el proyecto de mejoras del tren de Fitchburg y un proyecto de paisaje urbano en Revere recibieron la primera fase o fase dos de las subvenciones TIGER.

ANUNCIO PAGADO

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA



Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle “seguro de hipoteca” para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ino la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a “Reducción de Plazo” y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:
\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

NEWS & EVENTS IN LOWELL

Middlesex Offers Expanded Online Programs, Summer Courses

With Middlesex Community College’s growing list of online degree and certificate programs – and an expanded offering of summer online courses – your classroom is as close as your computer!

Online courses enable instructors and students to interact online through a course-management system and email. You can complete assignments without coming to campus and at hours you choose. MCC offers 15 degree and certificate programs that can be completed entirely online, as well as a dozen others that are 80 percent online.

In addition to increasing the number of online courses offered this summer, Middlesex has also capped its Summer Online Technology Fee at \$200. Normally

\$100 per course, this summer the Technology Fee is capped at \$200, regardless of the number of online courses you take – a savings of more than 33 percent.

Summer Semester enrollment is now open and four sessions are offered. Online/ Evening Summer Sessions run June 3 to Aug. 1, and June 17 to Aug 15. Classes meet online, or two evenings a week. Day Summer Sessions run May 28 to June 27, and July 8 to Aug. 8. Classes meet four days a week on the Bedford and Lowell campuses.

So, make your summer matter at Middlesex. For more information about MCC Summer Sessions, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/summer

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO



Pierda hasta ¡20 Lbs. en 20 días!

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro



CONSULTA GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com



Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today! Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Sandbox Local Pitch Contest



First Place (\$1000)-- MHM Studios Printmaking: Merrimack Valley's only printmaking studio to serve artists in the area. The studio provides workspace with professional equipment, teaches printmaking, and connects artists with printmakers.



Part of the audience gathered at the Church of God Prophecy and Special Guest Judges: Nelson Butten, Co-Executive Director, Lawrence CommunityWorks; Dalia Diaz, Founder, Rumbo; Steve Ives, President & CEO, Merrimack Valley YMCA; Benny Espallat, Owner, Zapatos Aqui Shoe Store; Fred Faust, President, Edge Group, Inc.; Heidi Feinstein, Founder & CEO, Life Alive.

On April 18th, seven entrepreneur thousands of dollars in cash prizes! "By all accounts the evening was a success – we got a great turnout, with dynamic and passionate entrepreneurs, and the selection of the winners was flawless!" said Lianna Kushi.

Special thanks to our Sponsors: Edge Group Inc.; Enterprise Bank; Jean D'Arc Credit Union; Merrimack Valley Federal Credit Union; Moody, Famiglietti & Andronico.

Third Place (\$500)--Bicococina: low cost provider of basic bicycle, skateboard, and other non-motorized transportation service and parts.



Second Place (\$750)--Juvenile Court Restorative Justice Diversion: program that helps youth crime offenders in Lowell avoid jail time by accepting responsibility for their actions and help reducing repeat offending.



Rafael Rosa talks about ENERGY, a low cost, customized personal training that changes people's lives, helping them avoid serious health problems. Workouts are based on the client's individual fitness level for maximum results.

¿ESTA ACOSADO POR UN COBRADOR DE DEUDAS?
Nosotros podemos ayudarle a que las llamadas paren y también conseguirle hasta \$1000 por daños y perjuicio si ningún costo a usted. Por favor llame al 978-241-7936.

Nosotros también podemos ayudarlo en:

- Bancarrota
- Ley de Limón
- Ayuda en conseguirle deshabilidad



No es necesario hacer una cita ni tampoco llegar a nuestra oficina, ¡solamente llámenos!

Consumer Rights Law Firm, PLLC
300 Brickstone Square, Suite 902
Andover, MA 01810

Phone# (978) 241-7936

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
http://foroin.wordpress.com

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

La elección de colegio

Por Arturo Ramo

Una de las decisiones importantes que realizan los padres es la elección de colegio para sus hijos. En muchas ocasiones lo hacen por motivos muy sencillos como la proximidad del colegio al domicilio o al puesto de trabajo, si tienen instalaciones deportivas o comedor, la edad de los profesores y la ausencia de malas noticias o quejas de otros padres. Además de estas razones habría que considerar qué tipo de educación prefieren para sus hijos.

Los padres que sus hijos se relacionen con otros chicos de buenas familias y preferirían que no hubiera en el centro educativo muchos extranjeros o de otras etnias. Otro objetivo importante es que alcancen éxito escolar que le facilitará probablemente un buen éxito social, con un buen puesto de trabajo.

También querrían para sus hijos que sean deportistas, buenos compañeros y que no fueran mentirosos ni blandengues y que tengan una buena formación religiosa.

En la actualidad se observa un descenso de la responsabilidad de los padres en la educación de los hijos, diciendo, a veces, que no se sienten preparados, por lo que dejan esta obligación en manos de los profesores y del colegio. Otros padres dicen que están muy ocupados, trabajando los dos cónyuges para poder llevar un ritmo de vida alto. Les preocupan mucho las necesidades básicas de la familia, como la alimentación, la salud, el vestido, las vacaciones y las notas de los hijos. Pero no suelen acudir a las reuniones generales de los padres porque piensan que no les informarán de nada nuevo, ni a las reuniones personales con el

profesor o tutor del curso, salvo que haya problemas de estudio o de comportamiento de los hijos. Podríamos decir que este tipo de padres no son conscientes de la importancia de la elección de colegio para la formación humana y académica de sus hijos.

Los padres son los primeros educadores de sus hijos y han de buscar la colaboración con los profesores. Para ello han de tener los mismos criterios fundamentales en la formación humana de los pequeños, para que sean sinceros, nobles, generosos, trabajadores, valientes, alegres y buenos compañeros. Estos valores personales y otros académicos están recogidos en el ideario del centro, que los padres deben conocer y valorar antes de tomar la importante decisión de llevar a sus hijos a un colegio determinado.

Choosing a school

By Arturo Ramo

One of the important decisions parents make is the choice of school for their children. In many cases they do it for very simple reasons as school proximity to home or job, if they have sports and dining facilities, the age of the teachers and the absence of bad news or complaints from other parents. Besides these reasons they would have to consider what kind of education they prefer for their children.

Parents might prefer that their children relate to other kids from good families and not having at school many foreigners or other ethnicities. Another important objective is to achieve academic success that will probably facilitate social success, with a good job.

Also would like for their children to be athletes, good friends and were not liars or timid and have a good religious education.

Currently there is a decrease in parental responsibility in the education of children, saying sometimes, they do not feel prepared, so leave this obligation in the hands of teachers and the school. Other parents say they are very busy, both spouses working to bring a high lifestyle. We are very concerned about the family's basic needs such as food, health, clothing, vacations and the children's school progress. They rarely attend general parents' meetings because they think they will not be informed of anything new or the personal meetings with the teacher or tutor of the course, unless there is a problem with the studies or the child's behavior. We could say that this kind of parents are not aware of the importance of choosing the right school for their children's human and academic training.

Parents are the first educators of their children and have to seek collaboration with teachers. For this, they must have the same fundamental criteria in the human formation of the children, to be honest, noble, generous, hardworking, courageous, cheerful and good companions. These personal values as well as academics are contained in the ideology of the center, and parents should know and value them before making the important decision to take their children to a particular school.

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Feria de salud 2013

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 4 de mayo se llevó a cabo la Feria Anual "Fiesta de Salud" en el Lawrence Senior Center.

Durante la feria, los asistentes pudieron comprobar su presión arterial, su índice de masa corporal, recibir un chequeo dental, así como exámenes de la vista y glucosa, función pulmonar y mucho más de manos de profesionales en la materia y todo absolutamente gratis.

Además, para la familia, tuvieron actividades para niños, tales como payasos, moonwalk y caras pintadas. Los bomberos hicieron demostraciones de cómo prevenir incendios y para finalizar, comida, música y baile y para los que gustan de ejercicio, hubo caminatas a lo largo del Parque Campagnone.



11th Annual Beautification Day

Saturday, May 18th, 2013
Bellevue and Saint Mary's
Cemeteries

Meet at Saint Mary's Mausoleum
9AM to 12PM



Volunteers Wanted!! Volunteers Wanted!!
Cook Out *With* DJ QnR Productions,

Sponsored by
City of Lawrence
Veterans Services
Bellevue Cemetery



City of Methuen
Veterans Services
Saint Mary's
Cemetery



ENTERING EAC'S 20TH YEAR
**CELEBRATE
SHIMMER
SPARKLE**

new paint
AUCTION

You are invited to
ESSEX ART CENTER'S
15th Annual **New Paint** Auction
Saturday June 1, 2013 at 6:00 P.M.

OSGOOD LANDING
1600 Osgood Street
North Andover, MA

\$55 PER PERSON IN ADVANCE, \$65 AT THE DOOR

Auctioneer - Matt Noyes, NECN meteorologist
6:00 P.M. - Live Auction Preview
- Buffet Dinner by Two Chefs
Are Better Than One Catering
- HOT POTS - Raku starting at 6 P.M.
8:00 P.M. - Live Auction
Silent Auction & Raffles throughout evening
Cash Bar

www.essexartcenter.org/newpaint

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com

com/nplteen and start signing up!

NPL Teen Writers

This is the perfect place to share your original writing and provide feedback to others. All styles are welcome from fanfic to poetry, fiction to song lyrics. You can check out or join the group's blog at nplteenwriters.tumblr.com or email teens@nashualibrary.org for more information. Register at tinyurl.com/nplteen. Second Tuesday of the month: May 14 at 4 p.m.

Spanish Conversation Group at Nashua Library

The Nashua Public Library Spanish conversation group continues to meet on Tuesday nights from 7 p.m. to 8:30 p.m. Geared toward those with intermediate skills, the group is self-guided, with members helping each other with conversation, vocabulary, and grammar. No registration is necessary. The meetings are held in the East Wing of the library.

NH Bats and White-Nose Syndrome

Come to the Nashua Public Library on Wednesday, May 15, to learn all about bats in New Hampshire. A speaker from the New Hampshire Fish and Game Department will fill you in on everything from where to look for bats to how to help protect them from white-nose syndrome. The presentation is jointly sponsored by the Nashaway Chapter of the New Hampshire Audubon Society and the Nashua Public Library. A short business meeting of the chapter will begin at 7 p.m., with the speaker following at approximately 7:15 p.m.



Methuen Sons of Italy 24th Annual Road Race Memorial Day Weekend Saturday, May 25, 2013

5K Road Race 10:00 AM
5K Health Walk 9:30 AM
Youth Runs 9:30 AM



Sons of Italy
459 Merrimack St
Methuen, MA

Honoring our Armed Forces
and Veterans



To Benefit
Veterans Northeast Outreach
Center, Inc., serving the
Merrimack Valley

and



Merrimack
Valley Hospice

For information call 617-548-9877

AGAIN THIS YEAR The Memorial Weekend Challenge

Finish both the Sons of Italy 5K Race on Saturday and the Baldi 5 Mile River Run on Sunday (the next day) and receive a special commemorative medal noting your accomplishment! **Enter both races at a reduced fee!** See registration form in this flyer or the web.

16th Annual Baldi 5 Mile River Run
Sunday, May 26, 2013 at 10:30 am
at the Garibaldi Liguria Club
86 Washington Street
Haverhill, MA 01832
www.coolrunning.com/major/13/baldi

Methuen Sons of Italy 5K Road Race
Saturday, May 25, 2013 at 10:00 am
at Sons of Italy Lodge 902
459 Merrimack St, Methuen MA
NOTE: **New Location** from last year
Go to: www.sonsofitalymethuen.com

For the Sons of Italy 5K:

Cash Prizes
1st, 2nd, and 3rd Place Overall
(\$100, \$50, \$25)
Male & Female
(\$350 total prize money)



Awards to the first 3 finishers in each of the following groups:
Youth, 18 & Under, 19-29, 30-39, 40-49, 50-59, 60-69, 70 & Over, and Veteran/Active Military Personnel

Youth Run

Trophies to first three finishers in age groups:
male & female 5-6, 7-8, 9-10, 11-12, 13-14

www.rumbonews.com

CONCIERTO CRISTIANO A BENEFICIO DE LA FUNDACION "THE HAPPY WHEELS PROJECT"

CUANDO
Mayo 25, 2013
6pm

DONDE
Holy Rosary
Hall
35 Essex St. Lawrence, MA

CON LAS PRESENTACIONES DE • Luz de Cristo • Josefina Infante • Hermanos Quelliz • Unidad 10 • Los Adoradores • Kevin Ryan • Ana M. Guerrero • Emanuel Guzman • Entre Otros

ENTRADA
\$10 P/P

INFO.
978-973-3081
978-387-7509

VEN Y COMPARTE
CON NOSOTROS Y
DISFRUTA DE UNA
NOCHE LLENA DE
ALEGRIA

RIFAS
COMIDA



Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

rumbonews.com



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | www.essexartcenter.org | 978-685-2343

(A) rise Through Faith

Work by members of Elevated Thought Foundation: Samuel Johnson, Alex O'Brien, Che Che, David Christopher Isle, Ralph Moreau, Evan Wondolowski

April 26 – June 7, 2013

Opening reception:
Friday, April 26, 5-7 pm

The Chester F. Sidell Gallery at EssexArtCenter is pleased to present (A) rise Through Faith.

This exhibition will serve to introduce each individual artist of the Elevated Thought Foundation (ETF), while reflecting the strength, skill and unity demonstrated through previously accomplished projects and services. There will be examples of each artist's individual style, mediums and genres, as well as focus on the services and projects ETF has achieved as a unified group.

The themes of transition, transcendence and personal translation reverberate through each artist's work. These central themes provide the context for the foundation's shared vision of Elevated Thought. This connectivity reaches through each artist and ultimately brings each piece of artwork into one cohesive body of work. The exhibition will communicate years of dedication. It will also demonstrate ETF's commitment to the role of artists within the lives of our clients and communities.

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Leslie Costello leslie@EssexArtCenter.org or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of EssexArtCenter at 56 Island Street, Lawrence, MA.

Gallery hours: M-F 10-6
Call for additional evening hours
www.essexartcenter.org

Calendar of Events - Calendario de Eventos Semana Hispana 2013

Pageant/Reinado Juvenil/Señorita

May 25, 2013 - 6:00pm
YMCA - 129 Haverhill St.
Methuen, MA 01844

VIP Luncheon/Almuerzo VIP

June 7, 2013
530 Broadway, Lawrence, MA 01841
11:30am – 2:00pm

Festival at the Campagnone Common/ Festival en el Parque Campagnone

June 14, 2012 6:00pm – 11:00pm
June 15, 2012 2:00pm – 11:00pm
June 16, 2012 2:00pm – 11:00pm

Parade/Parada

June 16, 2012 - 12:00pm
Departing from Central Catholic/Salida de
la Escuela Centro Católico

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

**1st Annual Merrimack Valley
Kidney Ride**
Net proceeds benefit the National Kidney Foundation

May 19th, 2013 - \$20 per rider \$10 per passenger
Registration starts at 9am. Kickstands up at 11am.
FREE t-shirt to rider
AND passenger at registration.

**Food & Raffles
after the ride!**
Plates available for non riders &
non registered passengers for just
\$5

Ride leaves from
Derry/Salem Elks Lodge
39 Shadow Lake Road, Salem, NH

To donate or for more info:
MVKR - 60 Island Street, Lawrence, MA 01841 c/o Albert Santiago or call 978-360-8132.
Your donation is tax deductible per federal regulations.

9th Annual The Cat's Meow
Chocolate Tasting & Silent Auction
To benefit cats and kittens in need!
PRESENTED BY BILLERICA CAT CARE COALITION

FRIDAY, JUNE 14, 2013, 7:00 PM - 9:30 PM
TEWKSBURY COUNTRY CLUB, 1880 MAIN STREET
TEWKSBURY, MA 01876

Sample chocolate creations from:
CHEFS OF THE OLD WORLD
LINDT
MARKET BASKET CAKES
THE CHOCOLATE TRUFFLE
AND, MANY MORE!

Cash Bar!

Purchase in advance at:
THE CAT DOCTOR OF BEDFORD
200 GREAT ROAD, SUITE 9
BEDFORD, MA
TEWKSBURY ANIMAL HOSPITAL
1098 MAIN ST
TEWKSBURY, MA
MIDDLESEX COUNTY ANIMAL HOSPITAL
330 BOSTON ROAD
NORTH BILLERICA, MA
SHAM'S MAZE
306 BOSTON RD
BILLERICA, MA

Tickets
\$25.00 in advance
\$50.00 at the door

Live jazz by
Moon Glow

Or online at:
www.billericacatcarecoalition.org

SCORE
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516**

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Petunia: American Staffordshire Terrier - Female

Petunia is the face of rescue. This tiny Staffordshire Terrier was found as a stray, obviously having had puppies in the not too distant past. Where did she come from? How many litters was she forced to care for in her young life? How long was she living on the streets? Did anyone ever love her?



The look in Petunia's eyes is often worry, since she has trouble seeing. Once she realizes you are there to play with her, she is snuggly and silly, running around and eager to please. She is able to calm down quickly and, all the while, Petunia will snort like a pig, because that's just one more endearing quality she has!

Petunia has a minor skin condition that makes it even harder for people to see how beautiful she truly is. Her wrinkly face has some dry skin that will need ongoing but easy to care for treatment.

Since arriving at Nevins, she has been learning nose work and loving it! Her ideal home would welcome her as their only pet. Petunia should do well with older children so long as her home is quiet and stable. Consider rescuing the dog who needs it most. Come meet Petunia today and let her convince you that she's yours.

Curly: Chihuahua - Male

This gorgeous young dog is two year old Curly who was found as a stray and is now looking for someone with whom he can cuddle for the rest of his life. Curly is friendly with strangers and has the cutest play bow which he often uses to entertain anyone watching. He loves sitting in one's lap and curves in to show his devotion.



Curly would do well in just about any home. He would probably be fine living with another small dog and this would be determined on a case by case basis. Most likely cats would also be OK with Curly and he just LOVES children.

Brodie: Border Collie Mix - Male

Brodie is a year old and he is at the shelter because his energy level was too much to live with an elderly person. He is a smart fellow who is looking for a family who will bring him to training classes. Brodie is very sweet and affectionate and just loves people. Brodie may be OK living with another dog and maybe a cat. Older children would be best for this active young man. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



Cheyenne: Gaited Horse - Female

Cheyenne is a 20yo Rocky Mountain Horse mare. When she came to us she had not been worked with for years. Cheyenne is a very sweet girl who has come a long way since coming to Nevins. She loves to get attention and be groomed. Cheyenne is a wonderful companion horse or a great project for someone to start under saddle. If you would like more information about this lovely mare please contact the barn staff at (978)687-7453 x6113 or barnstaff@mspca.org



Simon: Chicken - Male

Simon is a cute little mixed breed bantam rooster. He has been here at Nevins for a while now and mixes well with the other birds. He is a bit nervous to be caught and held but is good to work around. He would be a great addition for anyone who has a bantam flock. Simon has been very patient waiting for his forever home, we hope this will be his year! If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



Winston & Eustace: Hamster - Male

We were found searching the halls of an apartment building looking for a new home! Our search led us here ... won't you be our new family? Eustace is tan & white (A278942) & Winston is tan (A278940)



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

15th Annual Kite Festival,
A Family Fiestal
Festival de Cometas,
una Fiesta para Familias!

Saturday June 8 • Sábado 8 de Junio, 11-3PM
at Pemberton Park on the Merrimack River
en Pemberton Park al lado del Rio Merrimack

food • comida
music • música
games • juegos
clowns • payasos
pony rides • paseos en pony
kite making • construcción de cometas
walking tours • caminatas
information • Información

Logos for dcr, Family Service, Inc., RUMBO, CHANGING PLACES CHANGING LIVES, and MCC are also present.

¿Quiere una foto que vio en RUMBO?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

LOWELL CEMETERY SPRING TOURS
May 17, 18, 31 and June 1, 2013

Join us for an informative tour through the historic Lowell Cemetery. Listed on the the National Register of Historic Places, this garden-style cemetery opened its gates in 1841 on the banks of the Concord River. Tours feature both Art and History, early mourning customs and the significance of Victorian monument symbols. Hear stories about the people buried here. Tours are conducted by local historian, Richard Howe, Jr.

FRIDAY, MAY 17TH at 1:00 PM
SATURDAY, MAY 18TH at 10:00 AM
FRIDAY, MAY 31ST at 1:00 PM
SATURDAY, JUNE 1ST at 10:00 AM

All tours are FREE and will begin at the Lawrence Street entrance. Parking is available inside the cemetery. Wear comfortable shoes. No reservations required. Tours are held rain or shine. For questions, please call the cemetery office at 978-454-5191 – Or visit our website: www.lowellcemetery.com

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS


EMPLOYMENT OPPORTUNITY

Manager of Training: Early Childhood Education for The Community Group

The Community Group, a successful non-profit agency located in Lawrence is seeking a manager of trainings for various aspects of professional development for child care providers and public school teachers (Spanish and English speaking). The work involves contracting services, developing coursework, scheduling trainings, out-reach and publicity and on occasion teaching courses.

Qualifications: The successful candidate will have a degree and/or in-depth experience in early childhood education as well as demonstrated skills in areas of administration, public relations, effective communication (including speaking Spanish) and project management. The position requires building relationships in the community that result in effective professional development for adults and quality education for young children.

If you have a knowledge of early childhood education, can speak Spanish and want to make a difference in the lives of young children in our community, please respond to

 Resumes to: Soraya Victoria, svictoria@thecommunitygroupinc.org
978-682-6628 ext. 515

Excellent salary and benefit package

EOE

Tuesday, May 21, 2013
8:30 a.m. - 11:30 a.m.



For Your Small Business

Register online today at www.merrimack-valley-fcu.org

Attend this FREE workshop to learn about SBA programs and services available for business owners who need assistance in starting or expanding their businesses. General information will be provided on the following programs and services:

- SBA 7(a) Loan Guaranty Program
- SCORE (Counselors to America's Small Business)
- Small Business Development Centers
- Granite State Development Corporation (504 Program)
- Government Contract Opportunities

This workshop is given by Merrimack Valley Federal Credit Union and includes featured speakers from the U.S. Small Business Administration, Small Business Development Center, and SCORE (Counselors to Americas Small Business).



Register

To register for this FREE workshop, visit www.merrimack-valley-fcu.org or call Business Services at (978) 975-4095 ext. 2644 no later than May 17, 2013.

Event Details

Tuesday, May 21, 2013
8:30 a.m. - 11:30 a.m.

Merrimack Valley Federal Credit Union
Corporate Headquarters
500 Merrimack Street, Lawrence, MA

SBA's cooperation does not constitute or imply endorsement of any opinions, products, and/or services. All SBA programs are extended to the public on a non-discriminatory basis.

Handicapped Accessible.

Do you want a picture that appeared in Rumbo?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos
Children \$145
under 21
Niños

*Includes: Exam, cleaning, x-ray
and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulido de dientes,
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)*

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center
**Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos